

BIBLIOTECA DELL' «ARCHIVUM ROMANICUM»

*Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia*

437

# STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

RIVISTA EUROPEA

fondata da Enea Balmas

diretta da Giovanni Dotoli

XXXIX

2014

**Indici e abstract**



LEO S. OLSCHKI EDITORE

MMXV

## TABLE DES MATIÈRES

### ESSAIS

CONCETTA CAVALLINI, <i>Le « pétrarquisme spirituel », Vittoria Colonna et les Rime spirituali di sette poeti illustri de Scipione Ammirato (1569)</i> . . . . .	Page 9
GIOVANNI DOTOLI, <i>À propos d'une biographie politique de Michel de Montaigne</i> . . . . .	» 27
MARCELLA LEOPIZZI, <i>Prudence et 'trompe-la-pensée' dans les ouvrages libertins du XVII<sup>e</sup> siècle. Les voyages imaginaires de Sorrel, Cyrano, Foigny et Veiras</i> . . . . .	» 31
DONATO SPERDUTO, <i>Rivalité et imitation dans Albert Savarus de Balzac</i> . . . . .	» 59
GENEVIÈVE HODIN, <i>Les Pâtis d'autrefois ou l'écorce des mots</i> . . . .	» 71
FRANCESCA CELI, <i>Joris-Karl Huysmans : une vision nuancée du Midi</i> . . . . .	» 83
MARIANGELA PICCATO, <i>Voyage à Lecce avec Paul Bourget ou de quelques mots du tourisme au XIX<sup>e</sup> siècle</i> . . . . .	» 93
GIOVANNI DOTOLI, <i>Les poètes et la guerre. 1914-1918</i> . . . . .	» 111
ÀNGELS SANTA, <i>Figures du désir chez Malika Mokeddem</i> . . . . .	» 117
PIERRE BRUNEL, <i>Peinture et littérature. En miroir : Roberto Mangú et Gwen Garnier-Duguy</i> . . . . .	» 125

### COMPTES RENDUS

RICHARD COOPER, <i>Roman Antiquities in Renaissance France, 1515-1565</i> , Farnham, Ashgate, 2013 (Concetta Cavallini). . . . .	» 143
--	-------

TABLE DES MATIÈRES

FLOYD GRAY, <i>Montaigne et les livres</i> , Paris, Classiques Garnier, 2013 (Concetta Cavallini) . . . . .	Page	145
ELEONORA BARRIA-PONCET, <i>L'Italie de Montesquieu. Entre lectures et voyage</i> , Paris, Classiques Garnier, 2013 (Concetta Cavallini) . . . . .	»	147
ALAIN GUYOT, <i>Analogie et récit de voyage. Voir, mesurer, interpréter le monde</i> , Paris, Classiques Garnier, 2013 (Concetta Cavallini) . . . . .	»	149
MICHEL AROUIMI, <i>Rimbaud malgré l'autre. {Re}lire Rimbaud</i> , Lyon, Jacques André Éditeur, 2014 (Giovanna Devincenzo) . . . . .	»	151
MARIO RICHTER, <i>Apollinaire. Le renouvellement de l'écriture poétique du XX<sup>e</sup> siècle</i> , Paris, Classiques Garnier, 2014 (Giovanna Devincenzo) . . . . .	»	153
<i>L'inactualité. La littérature est-elle de son temps ?</i> , sous la direction de Gilles Bonnet, Paris, Hermann Éditeurs, 2013 (Giovanna Devincenzo). . . . .	»	154
MICHEL MURAT, <i>La langue des dieux modernes</i> , Paris, Classiques Garnier, 2012 (Giovanni Dotoli) . . . . .	»	156
LAURENCE CAMPA, <i>Poètes de la Grande Guerre. Expérience combattante et activité poétique</i> , Paris, Classiques Garnier, 2010 (Marcella Leopizzi) . . . . .	»	157
CONCEPCIÓN PALACIOS – PEDRO MÉNDEZ (éds.), <i>Femmes nouvellistes françaises du XIX<sup>e</sup> siècle</i> , Bern, Peter Lang, «Espacios literarios en contacto», 2013 (Carmela Rizzi) . . . . .	»	158
MICHEL AROUIMI, <i>Mylène Farmer, le monde comme il tangue</i> , Paris, Hermann, 2014 (Donato Sperduto) . . . . .	»	162
RÉSUMÉS ET PRÉSENTATION DES AUTEURS / ABSTRACTS AND PRESENTATION OF AUTHORS . . . . .	»	163

RÉSUMÉS ET PRÉSENTATION DES AUTEURS  
ABSTRACTS AND PRESENTATION OF AUTHORS

CONCETTA CAVALLINI – *Le « pétrarquisme spirituel », Vittoria Colonna et les Rime spirituali di sette poeti illustri de Scipione Ammirato (1569).*

Concetta Cavallini est Professeur de Littérature française à l'Université de Bari Aldo Moro (Italie). Elle s'occupe de la Renaissance, en particulier des rapports entre France et Italie et de Michel de Montaigne, auteur sur lequel elle a publié deux monographies et plus de soixante articles et études. Elle s'est aussi occupée de Pierre de Brach et de la poésie contemporaine (Yves Bonnefoy). Actuellement, elle prépare l'édition de la moralité *l'Enfer poétique* (1585) de Benoît Voron.

Concetta Cavallini is Professor of French Literature at the University of Bari Aldo Moro. Her research and writing focus on the French Renaissance, in particular the relationship between France and Italy, and the work of Michel de Montaigne. She has published two books and more than sixty articles on Montaigne. She has also worked on Pierre de Brach and on French contemporary poetry (Yves Bonnefoy). At the moment she is preparing an edition of a morality play, Benoît Voron's *Enfer poétique* (1585).

Cet article analyse la situation complexe du phénomène littéraire appelé « pétrarquisme spirituel » à travers l'analyse du recueil *Rime spirituali di sette poeti illustri* (1569), publié par Scipione Ammirato. En 1536, Girolamo Malipiero publia le *Petrarca spirituale* qui constitue le modèle qui guida les autres poètes. La diffusion du livre de Malipiero en France ainsi que la place que Vittoria Colonna et ses poèmes spirituels (entre orthodoxie et hétérodoxie) occupent dans ce panorama sont ici analysés, ainsi que les *topoi* pétrarquistes utilisés par les auteurs présents dans le recueil d'Ammirato (Petrarca, G. Guidiccioni, B. Rota, P. Bembo, G. Della Casa, F. M. Molza, V. Colonna).

The article studies the complex phenomenon of « spiritual Petrarchism » through the analysis of Scipione Ammirato's *Rime spirituali di sette poeti illustri* (1569). In 1536, Girolamo Malipiero published the *Petrarca spirituale*, that can be considered the model inspiring other poets. The dissemination of Malipiero's work in France and

the place of Vittoria Colonna's spiritual poems (between orthodoxy and heterodoxy) are also analysed, with the Petrarquist *topoi* used by the poets included in Ammirato's anthology (Petrarca, G. Guidiccioni, B. Rota, P. Bembo, G. Della Casa, F. M. Molza, V. Colonna).

GIOVANNI DOTOLI – *À propos d'une biographie politique de Michel de Montaigne.*

Giovanni Dotoli, professeur de Langue et Littérature Françaises à l'Université de Bari, est l'auteur de nombreux livres, articles et essais sur la littérature, la langue et la civilisation françaises. Directeur de plusieurs collections et revues, Officier de la Légion d'Honneur et Grand Prix de l'Académie Française, il est poète de langue italienne et de langue française.

Giovanni Dotoli, professor of French Language and Literature at the University of Bari, is the author of numerous books, articles and essays on French literature, language and civilization. Director of several collections and journals, Officer of the Legion of Honor and recipient of the Grand Prix of the French Academy, he is an accomplished French and an Italian language poet.

Les *Essais* ne sont pas un livre comme les autres livres. Philippe Desan le prouve avec élégance et profondeur. L'*habitus* social y est partout. Il faut évaluer le contexte social pour trouver le bon chemin de ce texte. C'est une approche biographique qui produit des résultats de première importance. Cette « dimension nouvelle » de Michel de Montaigne pourra et devra être un modèle pour d'autres analyses biographiques.

Montaigne's *Essays* is not a book like other books. Philippe Desan demonstrates such difference in depth and with elegance. The social *habitus* saturates the text, and such context must be understood if one is to discern the appropriate approach to this text. Desan's work is biographically-centered and yields results of primary importance. This « new dimension » of Montaigne will serve as a model for further biographical and related analysis.

MARCELLA LEOPIZZI – *Prudence et 'trompe-la-pensée' dans les ouvrages libertins du XVII<sup>e</sup> siècle. Les voyages imaginaires de Sorel, Cyrano, Foigny et Veiras.*

Marcella Leopizzi est enseignant-chercheur en Littérature Française à l'Université de Bari (Italie). Titulaire d'un doctorat de troisième cycle en *Francesistica*, elle étudie notamment la littérature libertine du XVII<sup>e</sup> siècle, l'œuvre d'Henri Meschonnic

et la poésie contemporaine. Collaboratrice de plusieurs revues, elle est l'auteur d'une centaine de publications dont trois monographies sur Henri Meschonnic.

Marcella Leopizzi is researcher and professor of French Literature at the University of Bari (Italy). The holder a Ph.D. degree and a specialist in *Francesistica*, she studies above all libertine literature of the seventeenth century, Henri Meschonnic's work, and contemporary poetry. Collaborator for several journals, she is the author of hundreds of publications including three monographs on Henri Meschonnic.

Cet article se propose de démontrer que, loin d'avoir seulement une charge narrative finalisée exclusivement à la pure évasion, les songes, les lieux fictifs et les voyages imaginaires présents dans les ouvrages de Sorel, Cyrano, Foigny et Veiras, doivent être envisagés dans une optique allégorique et symbolique : en effet, une fois décryptés, ils se révèlent comme porteurs de nombreux messages transgressifs qui relèvent, entre autres, de la pensée libertine.

This article aims to demonstrate that, far from serving as a mere narrative function focused exclusively on pure escapism, dreams, fictional places and imaginary voyages, the writings of Sorel, Cyrano, Foigny and Veiras should be considered, too, from a symbolic and allegorical perspective; once decrypted, in fact, these texts reveal numerous transgressive (and often embedded) messages related to libertine thought.

GENEVIÈVE HODIN – *Les Pâtis d'autrefois ou l'écorce des mots.*

Retraitée. Certifiée de lettres modernes hors-classe. Études à Lille puis à la Sorbonne. Articles dans *Rimbaud Vivant* et *Parade Sauvage*. Ouvrages à compte d'auteurs sur Rimbaud et les « brillés ». Ouvrage aux éditions Ressouvenances : « *L'Alphabétique insolite, suivi d'un lexique rimbaldien.* »

Geneviève Hodin is a former educator, with a teaching diploma in French and literature. She completed studies in Lille and then at the Sorbonne. Her published articles appear in *Rimbaud Vivant* et *Parade Sauvage*. She has, too, written about Rimbaud et les « brillés » And, too, her work entitled « *L'Alphabétique insolite suivi d'un lexique rimbaldien* » was published by *Ressouvenances*.

Étude sur les mots « pâtis » et « larris », mots disparus des dictionnaires en ligne, présents en poésie autrefois et faisant une entrée discrète mais progressive dans la langue grâce aux développements de l'écologie et du tourisme en France.

A study of the words « pâtis » and « larris », words not available in online dictionaries, though formerly used in poetry. The words have become increasingly relevant and timely as a result of the growth of ecology and tourism in France.

FRANCESCA CELI – *Joris-Karl Huysmans : une vision nuancée du Midi.*

Journaliste, chercheuse et auteur de plusieurs articles sur la politique de la langue, elle travaille actuellement sur l'histoire de la langue française et régionale. Une partie de ses travaux porte sur la langue du Midi et de ses auteurs.

Journalist, researcher and author of several articles on the politics of language, Francesca Celi focuses on the cultural history and politics of the French language as well as on regional idioms. Part of her research centers on the language of the South of France and its authors.

La vision du Midi de Huysmans n'est pas très nuancée. Défenseur de la race celte, il donne une interprétation singulière de la race latine. La véritable cible sont pour lui les 'mangeurs d'ail' avec leur exubérance méridionale. L'homme du Nord déteste le soleil, la campagne et la province. Il rejette le Sud comme l'ailleurs de soi-même.

Huysmans' vision of the South of France is not particularly discriminating, or so it may seem. Defender of the Celtic race, he has a very singular interpretation of Latins. He targets the 'eaters of garlic' and their exuberance. A writers of the North, Huysmans hates the sun, the countryside and the province. He rejects the South like the « other » as opposed to the self.

DONATO SPERDUTO – *Rivalité et imitation dans Albert Savarus de Balzac.*

Donato Sperduto (Kantonsschule Sursee) est l'auteur de plusieurs essais de critique littéraire et philosophique sur le XIX<sup>e</sup> ainsi que le XX<sup>e</sup> siècle: *Armonie lontane* (Aracne, 2013); *Balzac, l'ambition et l'amour* (Scheda-Baudry et Cie, 2012); *Il divenire dell'eterno* (Aracne, 2012), *Maestri futili?* (Aracne, 2009), *Vedere senza vedere* (Scheda, 2007), *Carlo Levi inedito* (Spes, 2002), *L'imitazione dell'eterno* (Scheda, 1998). Il a écrit, avec Thomas Peter, le polar *Schatten über der Leuchtenstadt* (Edition Peer, 2011).

Donato Sperduto (Kantonsschule Sursee) is the author of essays on literature and philosophy of the 19th and 20th century: *Armonie lontane* (Aracne, 2013); *Balzac, l'ambition et l'amour* (Scheda-Baudry et Cie, 2012); *Il divenire dell'eterno* (Aracne, 2012), *Maestri futili?* (Aracne, 2009), *Vedere senza vedere* (Scheda, 2007), *Carlo Levi inedito* (Spes, 2002), *L'imitazione dell'eterno* (Scheda, 1998). He co-authored, with Thomas Peter, the novel *Schatten über der Leuchtenstadt* (Edition Peer, 2011).

Le roman *Albert Savarus* de Balzac montre le conflit entre le bien et le mal, comme le fait *L'étrange cas du docteur Jekyll et de M. Hyde*. Rosalie de Watteville participe aussi d'une double nature. L'auteur de *La Comédie humaine* fait de Rosalie

un personnage caractérisé par un désir mimétique débordant ayant comme but non seulement de s'approprier l'objet de ses désirs (Albert), mais aussi de triompher de sa rivale. On est confronté avec un trio mimétique lié tant à la théorie énergétique de l'auteur de *La Comédie humaine* qu'à sa biographie.

Balzac's novel *Albert Savarus* exposes the fundamental conflict between good and evil, as does the *Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*. Rosalie of Watteville also has a double nature. The author of the *Comédie humaine* makes of Rosalie a person characterised by mimetic desire centered on Albert and on the triumph of her rival. This novel also makes reference to Balzac's energetic theory and biography.

MARIANGELA PICCATO – *Voyage à Lecce avec Paul Bourget ou de quelques mots du tourisme au XIX<sup>e</sup> siècle.*

Mariangela Piccato enseigne la Langue Française à l'Université du Salento (Lecce). Titulaire d'un doctorat en Linguistique Française (sa thèse porte sur *La création et l'exploitation d'un corpus trilingue (français, italien, anglais) du tourisme*), en cotutelle avec l'Université Lumière Lyon, elle est membre du CRTT (Centre de Recherche en Terminologie et Traduction) dirigé par François Maniez, de plusieurs sociétés scientifiques et du LaBLex (Laboratoire de Lexicographie bilingue), dirigé par Giovanni Dotoli à l'Université de Bari et rédacteur du *Nouveau Dictionnaire Général Bilingue italien-français/français-italien*.

Mariangela Piccato teaches French Language at the University of Salento in Lecce, Italy. She earned her doctorate in French Linguistics with a thesis entitled *La création et l'exploitation d'un corpus trilingue (français, italien, anglais) du tourisme*, under the joint supervision of the University "Lumière" in Lyon, France. She is currently a member of several research groups, including the CRTT (Centre de Recherche en Terminologie et Traduction, 'Research Centre for Terminology and Translation'), directed by François Maniez, and the LaBLex (Laboratoire de Lexicographie Bilingue, 'Bilingual Lexicography Laboratory'), directed by Giovanni Dotoli at the University of Bari, Italy. She has also served as a co-editor of the dictionary *Nouveau dictionnaire général bilingue italien-français/français-italien*.

Cette étude se veut l'analyse d'un extrait de l'œuvre *Sensations d'Italie*, de Paul Bourget, d'un point de vue terminologique. En mouvant des pages écrites sur Lecce, notre ville natale, nous avons cherché à relier le texte de voyage au XIX<sup>e</sup> siècle à la langue de spécialité, et tout particulièrement au lexique touristique, d'aujourd'hui. Pour ce faire, nous avons exploité et comparé des ressources lexicographiques existantes (dictionnaires monolingues, bilingues et glossaires de spécialité) avec l'ouvrage littéraire et nous avons répertorié les points d'ancrage. Notre but est de démontrer



que le journal de voyage au XIX<sup>e</sup> siècle peut être lu comme une sorte de banc d'essai pour les modernes bases de données terminologiques.

This article is a terminological analysis based on an extract of Paul Bourget's *Sensations d'Italie*. Beginning with the lines written in and about Lecce, the essay aims to associate XIX<sup>th</sup> century travel literature with what is dubbed Language for Special Purposes – with an emphasis on current tourist lexicon. As such, this study compares some available lexicographic tools (monolingual and bilingual dictionaries and glossaries concerning LSP) with the literary work and highlights points of particular interest and import. Finally, the aim here is to prove that the XIX<sup>th</sup> century travel journal may be read as a test model for modern terminological databases.

GIOVANNI DOTOLI – *Les poètes et la guerre. 1914-1918.*

Cfr. p. 64 pour la présentation de Giovanni Dotoli. - See p. 64 for the presentation of Giovanni Dotoli.

Dans la Grande Guerre, les poètes se voient comme des êtres prêts à la mort. L'« esprit moderne » de la guerre 1914-1918 ne tombe pas du ciel, mais d'une situation nationale et européenne. Le poète combattant est un écrivain pleinement engagé. La poésie de 1914-1918 n'est pas une simple poésie de circonstance : c'est le plein sens de la vie, de la patrie et de son destin, malgré quelques stéréotypes.

During the Great War, poets see themselves as lone beings, in some sense dead. The “modern spirit” of the war of 1914-1918 is largely the consequence of national and European developments. The warrior-poet is a writer fully engaged. The poetry of 1914-1918 is not a simple, « occasional » form of poetry : it is, rather, above and beyond reductive stereotypes, the poetic expression of the full meaning of life, of country and of destiny.

ÀNGELS SANTA – *Figures du désir chez Malika Mokeddem.*

Àngels Santa est professeure de littérature française à l'Université de Lleida en Catalogne (Espagne). Elle y dirige un groupe de recherche sur la Littérature populaire française et la culture médiatique et s'intéresse aussi à l'écriture féminine à l'époque contemporaine. Parmi ses publications on peut signaler : *Création littéraire et féminité chez Roger Martin du Gard* (2011), *Jacques de George Sand, édition critique* (2012) et *Des lettres et des femmes ... La femme face aux défis de l'histoire* (2013). Elle dirige la revue d'études de littérature française et littérature comparée *L'Ull crític*.

Àngels Santa is Professor of French Literature at the University of Lleida in Catalonia (Spain). He leads a research group on “French popular literature and media culture” and is also interested in women’s writing in contemporary times. Between his many publications, one might note: *Writing and femininity in Roger Martin du Gard* (2011), *‘Jacques’ from George Sand, a critical edition* (2012) and *Letters and women ... The women face the challenges of history* (2013). She is also the director of the magazine *L’Ull Crític* (The Critical Eye), a publication of French studies and comparative literature.

Toute l’œuvre de Malika Mokeddem est fondée sur les caractéristiques qui conforment le désir et elle est en même temps très autobiographique. Dans *La Transe des insoumis*, il y a l’opposition : présent et passé, traduite par la dichotomie *Ici/Là-bas*. Chez cette écrivaine, le désir de l’écriture situé dans l’*ici* naît directement d’un autre désir situé dans le *là-bas* concrétisé dans le désir du livre, qui mène à l’apprentissage et au savoir.

All the work of Malika Mokeddem is based on the characteristics conforming desire; it is also, and at the same time, very autobiographical. In *La Transe des insoumis*, the writer invokes many oppositions: mostly of past and present, often scattered here and there. The writing of desire (here and now) is born directly of another desire, located in the past (there and then). Such desire in the work leads to learning and knowledge.

PIERRE BRUNEL – *Peinture et littérature. En miroir : Roberto Mangú et Gwen Garnier-Duguy.*

Pierre Brunel, Professeur émérite de littérature comparée à la Sorbonne, a consacré une grande partie de ses ouvrages à la littérature contemporaine, en particulier à la poésie française et étrangère, pour laquelle il a une prédilection.

Pierre Brunel, Professor Emeritus of comparative literature at the Sorbonne, dedicated much of his work to Contemporary Literature, especially to French and foreign poetry, in which he has a particular interest.

Roberto Mangú, peintre né en 1948, d’ascendance espagnole et de formation italienne, mais familier de la France, a été révélé par de grandes expositions, l’une des dernières étant celle de Brescia en 2012-2013. Des catalogues, des ouvrages lui sont consacrés en version bilingue (français-italien). Ses œuvres ont apporté au jeune écrivain Gwen Garnier-Duguy, qui vit en Bretagne, une véritable illumination, au sens le plus fort du terme. Elle est au centre du roman qu’il a publié en 2006 sous le nom de Gwen-Duguy-Néro, *Nox*. Elle est la source de son premier recueil, *Danse sur le terri-*

*toire* (2011), présenté comme une « amorce de la parole », et du second, *Le Corps du monde* (2014), qui porte le titre même du tableau de Mangú, *Corpus Christi* (1991), dont la vision solaire a profondément bouleversé le héros du roman *Nox* et – mais d’une autre manière – le poète qui a repris son nom de Gwen Garnier-Duguy pour présenter « le Christ décloué » et nous inviter à une nouvelle espérance.

The work of Roberto Mangu (painter born in 1948, of Spanish descent and an Italian “team member” of sorts, but familiar with France), has been the center of exhibitions, one of the most recent in Brescia (2012-2013). Bilingual (French-Italian) catalogs and books have been devoted to him and his work. His work has greatly enlightened the young writer, Gwen Garnier-Duguy, who lives in Britain. Mangu’s art is central to the novel he published in 2006 under the name of Gwen - Duguy - Nero, *Nox*. It is the source of his first book, *Dancing in the territory* (2011), billed as a “primer of speech”, and his second book, *The Body of the World* (2014). It bears the title of the painting of Mangu, *Corpus Christi* (1991), the solar vision of which has profoundly changed the hero of the novel *Nox* - but in another way - the poet who has taken the name of Gwen Garnier-Duguy to present “Christ un-nailed “ and who introduced us to a new form of hope.